

## Relazione d' attività 2018– Istitut ladin Micurá de Rù

### 1. Personale

A luglio, la dipendente Helga Alton ha dato le dimissioni. La dipendente Angela Comploi copre frattanto il posto in biblioteca, assieme ad un'altra persona con un incarico part-time. Daria Valentin ha continuato a lavorare per tutto l'anno presso il Dipartimento Indendenza e Cultura Ladina.

### 2. Consiglio d'Istituto e Revisori dei conti

Il Consiglio d'Istituto è stato convocato complessivamente per tre volte.

Il giorno 23.03.2018 il revisore dei conti Pasquale Verginer ha provveduto a un controllo generale e ha supportato la collaboratrice dell'Istituto in occasione dell'elaborazione del bilancio e della predisposizione di tre modifiche di bilancio.

### 3. Sedi a S. Martino in Badia e Selva di Val Gardena

A settembre è stata liquidata la prima parte (90.000,00 Euro) del contributo assicurato dalla Regione Trentino Alto-Adige/Südtirol per la copertura delle spese di gestione generali dell'Istitut Ladin. Il resto (10.000,00 Euro) viene liquidato a primavera dell'anno successivo.

### 4. Biblioteche

Come tutti gli anni da parte delle biblioteche dell'Istitut Ladin di Selva e S. Martino sono state acquistate pubblicazioni nuove, complessivamente 340 libri (letteratura specializzata e riviste scientifiche).

È stato inoltre assicurato il servizio biblioteca della sezione della biblioteca di valle „Sas dla Crusc“ a S. Martino in Badia. Lo stesso vale anche per la biblioteca „Oswald von Wolkenstein“ di Selva.

I visitatori sono stati circa 4.500.

I prestiti sono stati a S. Martino in Badia 3.200 e a Selva 370.

Il prestito di libri via internet coordinato dalla Libera Università di Bolzano e disciplinato con apposita convenzione è stato assicurato anche nel 2018.

Dall'autunno 2016 una ditta privata ha assunto il servizio di consegna dei relativi libri alla biblioteca cittadina di Brunico che ne cura la ulteriore distribuzione.

### 5. Attività scientifica

#### Linguistica

1. Progetti lessicografici (vedi punto 6. Pianificazione linguistica e sviluppo della lingua)
2. La banca dati del progetto „ALD–Ladin dolomitan“ coordinato dal prof. Roland Bauer dell'Università di Salisburgo in collaborazione con l'Istituto Ladino, comprende attualmente 6000 schede. La parte relativa alla tassazione lessicale, di circa 2.000 schede, si è conclusa durante l'anno 2018. Attualmente si prosegue con la ricerca sulla morfologia e sintassi (circa 900), lavoro svolto da alcuni collaboratori assunti a termine.
3. Una collaboratrice dell'Istituto sta svolgendo una ricerca sull'etimologia storica dei toponimi della Val Badia contenuti nella banca dati dell'Istituto.

4. Il correttore ortografico (versione per la Val Gardena y per la Val Badia) è stato sviluppato in maniera che comprende attualmente 500.000 parole. Si tratta della banca dati dell'Istituto Ladino, che è la base dei dizionari online, con l'aggiunta di tutte le forme delle coniugazioni dei verbi.
5. Grammatica del ladino gardenese: Marco Forni ha terminato il lavoro di compilazione di una grammatica nuova. Manca ancora il lavoro redazionale e la stampa, lavori che saranno conclusi entro la metà dell'anno 2019. Si tratta di una versione cartacea e di una versione multimediale.

## 6. Pianificazione linguistica e sviluppo della lingua

### 1. Pianificazione linguistica

I progetti in parallelo dei dizionari tedesco/ladino e ladino/tedesco (nelle varianti gardenese e ladino della Val Badia) con versione internet che si può utilizzare anche su smartphone, non sono ancora stati avviati. Con la versione del ladino della Val Badia si inizierà verso la fine dell'anno 2019. Con la versione gardenese si inizierà nel 2020.

2. Intanto sono state fatte le registrazioni di tutte le parole della banca dati del ladino della Val Badia, che si possono adesso ascoltare online.

### 3. Supporto di esperti

I professori Luca Serianni, Paolo di Giovine, Valeria della Valle e Heidi Runggaldier-Siller hanno nuovamente sostenuto i nostri progetti offrendo consulenze linguistiche, specialmente per quanto riguarda la grammatica del ladino gardenese.

Inoltre, i professori Roland Bauer e Ulrike Kindl hanno collaborato alla redazione della rivista culturale dell'Istitut Ladin *Ladinia*.

## 7. Pubblicazioni

1. AA.VV., *Ladinia* XLI, 280 pl., dedicata al Colloquium Retoromanistich a San Martino
2. AA.VV., *Ladinia* XLII, 264 pl., dedicata al Colloquium Retoromanistich a San Martino
3. R. Verra, *Flistres*, 120 pl., libro di poesie
4. C. De Grandi, *N iade y l'anima*, 55 pl., libro di poesie
5. A. Comploi, *Jun a cianté*, 121 pl., libro con 25 canzoni per bambini, in 4 lingue, con app

## 8. Archivio

La gestione dell'archivio è stata effettuata senza modifiche.

## 9. Formazione culturale

### a) Val Gardena:

- 1 corso di ladino per insegnanti che partecipano a concorsi pubblici
- 4 corsi di ladino per non-ladini
- 1 presentazione di libri: *Flistres* di Roland Verra
- 1 presentazione a Ortije del progetto *Jënt ladina* di Erika Castlunger e Paolo Vinati
- 4 relazioni sui ladini
- 2 incontri con studenti

Partecipanti: ca. 600

*b) Val Badia:*

- 1 corso di ladino per insegnanti che partecipano a concorsi pubblici
- 2 corsi di ladino per non-ladini
- 1 mercato natalizio dei libri
- 2 mostre d'arte in collaborazione con l'EPL (Lois Rottonara; Carlo Mussner y Hans Rabanser)
- 4 presentazioni di libri: *Flistres*, *N iade y l'anima*, *Fanes*, *Jun a cianté*
- 2 relazioni sul tema della cultura ladina in mezzo alle altre culture e sulla poesia, arte e musica
- 1 teatro *Nia de parora* a La Valle
- 1 presentazione a San Martino del progetto *Jënt ladina* di Erika Castlunger e Paolo Vinati

Partecipanti: ca. 2.000

*c) Al di fuori delle valli ladine:*

- È stato presentato il progetto *Jënt Ladina* a Cortina.
- Il libro *Jun a cianté* è stato presentato a Vienna.
- *Merano incontra la Ladinia* (in collaborazione con altre istituzioni ladine e con il Comune di Merano)
- l'Istituto Ladino ha aderito al *Festival di lingac* in una scuola superiore di Brunico.
- 

In Val Badia e Val Gardena, nonché fuori delle valli ladine, sono state svolte complessivamente 29 manifestazioni, alle quali hanno partecipato ca. 3.300 persone.

**10. Servizio di formazione permanente**

Il Governo provinciale ha incaricato l'*Istitut Ladin* per il servizio di formazione permanente. I contributi necessari sono stati assegnati all'Istitut Ladin dall'Ufficio di formazione della Provincia tramite il Dipartimento istruzione, formazione e cultura ladina.

**11. Contatti interladini/Con minoranze**

Come tutti gli anni il Direttore dell'Istitut Ladin, Leander Moroder, ha partecipato alle sedute del Comitato scientifico dell'Istituto Ladino Cesa de Jan a Col/Colle Santa Lucia.

Nel corso dell'anno sono stati organizzati incontri con relazioni per gruppi di studentesse e studenti, nonché interessati (Grigioni, Sloveni della Carinzia e Israeliani).

In collaborazione con Smallcodes di Firenze è stato organizzato un incontro scientifico *Lang4jobs*

**12. Premi per tesi di laurea e dissertazioni**

Quest'anno nessuno.

**13. Informazioni e servizi diversi**

I servizi di consulenza linguistica per ladini e non-ladini sono stati messi a disposizione da parte dei collaboratori dell'Istitut Ladin, come negli anni precedenti. Si tratta di traduzioni, lettorati, correzioni di testi, nonché corsi di ladino e così via.

**14. Arredi e macchinari**

Sono stati effettuati i seguenti acquisti:

2 IMac (per gli uffici di Selva e San Martin)

2 Hard Disk per fare le copie delle banche dati sui server dell'Istituto

2 sedie da ufficio

È stato acquistato in leasing un'automobile di servizio (VW Caddy)

### 15. finanziamenti

Contributo della Provincia (per l'attività)

(con il contributo

- per il servizio formazione) € 384.193,00
- Contributo della Provincia  
per il costo del personale € 1.036.000,00
- Contributo della Regione € 90.000,00
- Contributo per la realizzazione  
di 5 cortometraggi € 25.920,00
- Contributi di altre istituzioni:  
dalla Fondazione CARIBZ per la  
carta topografica  
del Comune di Ortisei € 10.000,00
- Vendita di libri € 42.361,54
- Traduzioni € 13.550,88

### ***Osservazioni finali***

*La somma di 100.000,00 Euro promessa dall'Assessore regionale Detomas per la copertura di spese di funzionamento è stata concessa alla fine di dicembre e potrà essere utilizzata nel corso di quest'anno.*

dott. Leander Moroder

direttore dell'Istitut Ladin Micurá de Rù

Aprile 2019